



lo gnalèi

LO GNALÈI



Projet financé par la Loi 482/99 portant sauvegarde et soutien des langues minoritaires historiques.

LOU CANAVAL DE LA COMBA FRÉDE

Dén la Comba fréde l'è cou bièn vît én canaval que l'a merò lou lon di siécle é que mentén cou de trache di vièille magnère de fare.

Nou sen que dén lou 1464, l'évèque d'Outa Mgr François de Prez se pièn di-z-ommou mascrò que fon le mat, pe le reuye de la veulla, avouéi de quempanén (tintinabula vaccarum) su leuo vétouire é de cône de béquet en téta. Pi tèat dén lou tens n'en cou d'atestachón que nou végnon di documàn de l'Édjéze é que jénéramèn son de mépri.

Méi la conta dou Canaval de la Comba Fréde l'è seotòu orala é le rétsèatse que son itaye faite en acoutèn le souvenì di-z-ansièn, nou-z-éidjon a arévè canque ou coumenchemèn dou véntiémou siécle.

Lou Canaval coumenche to de suite apré lou dzô di Ré.

Tséque quemeunna l'a sa « banda », son Canaval tot a léye, que sembie a si di-z-atre belle en avèn can mémou caque petchoude deférence dén le péasounadzou é dén la magnère de lou fare. Le dzouyeu ivron la rentse di mascre que tracomon, en pousechón, le vit di veulladzou.



Lou clavasén é lou clarinet pouzon pa manqué. Déréi le dzouyeu, l'a lou « guidda » avouéi la banguéra dou Canaval é én enstruman a èa. L'è loueu que dirije la pousechón é rapelle l'odre i mascre. Apré, do a do, a cobbie de couleu, le « landzette »



RAVA - Assessorat de l'education et de la culture - fonds GERARD

avanchon en danchèn, avouéi le bras dré su é en fazèn viré la cavva. I l'en de vétouire coulouraye, totte piéine de mèayeü é de paillette. I l'en én casque gâni de fieü faite avouéi de papéi coulourò é de paillette rémendaye, betò en téta dén lou sans de la londzeu. I l'en na grosa sendja ganéya de « gogoillon » que soupaton to lou lon dou tsemén. Le « landzette » de Doues é d'Allein se desèadon di-z-atre pèaquè leuo son totte rodze é beutton lou casque de travé a la magnère de Napoléon. Sembie, selón na sèatéina tradechón que l'origine dou Carnaval vegnèye fran de loueu (Napoléon). Dén la gren patéya di « bande », déréi lou guidda l'a le demouazelle é le-z-« Arlequeun ». I son de mascre jantile que de couteumma fon pa de marounade. A la fén de la renose di mascre arivon lou « toc » é la « tocca », lou touquet é la touquetta, mascrò en pèasonne viéille que queutton pa de se bécaché, devourò de la voya de sa fare véire ieun mié que l'atrou a si que le-z-avéitchon. Éncou déréi, l'a l'ôs, la bétche que fai pensè lou foyé é la féatilitò, tenù a la côda de sé que l'a lou contchou de lou dréché. Apré suivon cou d'atre pèasounadzou, que l'è pa oublegatérou que lé séyan, coumme lou medesén é se-z-assistèn é lou béquet avouéi sa tren.

Lou Canaval de la Comba Fréde l'è na féta totta loucala, dén lou sans que son si dou post que l'apreston é que la fon fran djeustou pe leuo. L'a pa ni d'ateu, ni de spétateu. Tuì si dou veulladzou fa que fazèyan caitsouza, ou mouèn que l'eussan én breun ou én maladdou gravou en faméille. Lou mondou atèn la « banda » devèn tché leuo é l'en aprestò de bére é de méndzé.



Regen Autonome Vallée d'Aoste - Archives Départementales Education et Culture - fonds STRIA

Bièn piachà dén l'istouère, lou Canaval tsandze selón le prougré de la sosiètò que lou fait. Le costume son fai mié é son pi dzen gâni, lou péacous l'è toujou pi lon pèaquè le mézón noouve son batéye tchicca foura dou veulladzou é pamai ten protse ieunna a l'atra. De couteumma iorra én résé pamai la « banda » dén le méitchou é su le tabie l'a de tot pe méndzé é bére, le-z-esquèas son pamai si grouséi qu'én co é l'è pamai gnanca coudzi de pa se fare cougnéitre. Seutta manifestachón, qu'én co l'ère seotoù pe le-z-ommmou é pe le gro, ch'a iorra na trentéina d'en que l'è ivèata i fenne é i méinò.

Coubiet écri de Alexis Bétemps

LOU SICLE DI DOUZE DZÔ

L'en 45 devèn Jézù Cri, Jules César l'a réfômò lou calandrié roumèn en rempiachèn l'en de la leunna avouéi sé dou soulaill. Pe lou fare, l'a falù djonté douze dzô a l'en de la leunna é le piaché a la fén dou calandrié.

Lou calandrié julièn l'en vâda-lou canque a la réfôma grégorienna, faite dou Sen Pére Grégoire XIII l'en 1532, que l'è salla en vogueu cou ou dzô de ouéi, avouéi caque tsandzemèn.

Le douze dzô djontò son sit declarò de bella féta é iorra son le douze dzô que von de Tsalendre ou dzô di Ré. L'Édjéze crétchenna, avouéi bièn de bon sans, l'a desedò de beutté dén son calandrié cou le fête payenne, en lé baillèn de nouvò sans llét a la rélejón dou Crist.

Dén l'espachou de si douze dzô, l'Édjéze sélébre la nésanse dou Crist (25 désambre), lou prémié mâtire, Sent Etchéne (26 désambre), la séoconsejón dou Crist (lou 11 janvié), lou Batsé dou Crist é la desante dou Sent Espri, son prémié miratchou i nosse de Canaan é l'adourachón di Ré apré l'aparechón de l'étéla (6 janvié). Seutte féte, veneuye bièn populére, son itaye sélébraye en Val d'Outa, avouéi na grosa devouchón crétchéina en consèavèn can mémou de trache dou rituel profane.

Tsalendre l'ére seotoù na féta de faméille. La vèille, tui si que pouzén alén a Messa de Miénouait. Lou mondou alave a l'Édjéze a petchoù boudjot, avouéi na léntèana en man. Dén saquénte parotse én fazé la représentachón di bèadjé, avouéi l'oufranda de l'agné. Apré, quen én tonave i méitchou, én fazé ressignón, avouéi de cranma confiaye é na goulò de vouassa pe s'étsedé.... Lou dzô apré, totta la faméille se ressembiave en tabia é én méndzéve caitsouza de pi bon que de couteumma.

Lou prémié dzô de l'en l'ére pa ten sentù. An effé, sa populareté l'a coumenchà dén de tens pi résàn é sousoun pouu s'esplequé a coza que lou calandrié grégorièn, que l'a avanchà de na djézéina de dzô lou coumenchemèn de l'en, l'a-pouéi maque rempiachà lou julièn a la fén dou XVlo siécle. É, an plus, dén sèatéine réjón d'Europe, èn Alemagne, en paticulié, lou nouvò calandrié l'è itò recougnù maque dén lou XVIIIlo siécle ! Dén én moué de parotse éziste ou l'a ézistò la tradechón de la queilletta dou méndzé di méinò. I pason de mézón a mézón, beuchon a totte le pôte, souéton lou bon en é résévon en tsandzou én tréinadèn : de tsatagne, na pomma, de bignet, pi en rèa de bonbón ou d'aranje, que vâdén pe de dzô

ou a fina pe de més é nen méndzén pouca pe dzô. Seutta bagga, que l'è chura en Vagrezentse, a Gaby, a Tsandeprà, a Pèalou, proubabiou se fazé cou dén d'atre parotse, coumme éziste belle dén l'ata Valada de Suse ou dén salla de Chisone. Méi lou dzô di cadó i méinò l'è lou dzô di Ré, quen le Ré pasén é empyzén le tsésón ou le soque di méinaillón avouéi caque bombounaille. Sé dzô l'è étot én moumàn favourabiou pe le prévejón de l'en nouvó : lou nouait én queuttave n'écoualla piéina d'aivie su la fenétra é lou matén én tsèatséve de comprendre le mèaque que l'avé su la djache greleuya.

Coubiet écrit de Alexis Bétemps

Notes :

En Cogne lou dzô di cadó l'ére lou premié dzô de l'en. Si le méinò encontrén catcheun, l'éren lestou a demandé : « Tchicca de tréinadèn, de n'éi pancou avu-nèn pe set en, de souétou én bon en ! ». Parai ch'éren-pouéi achurò én petchoù tréinadèn.

« Lo gnalèi » se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs : souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant ? Nous sommes à votre disposition pour suggestions, conseils, documentation !



lo gnalèi

Lo Guichet
Leungueusteucco
Le Guichet
Linguistique
Lo Sportello
Linguistico

Collaborateur de Cogne pour les traductions : Teresina Ouvrier
Illustrations : © 2009 A. Roveyaz pour Metrò Studio Associato
Transcription aux soins du Guichet linguistique

Assessorat de l'éducation et de la culture

Lo Gnalèi - Guetset leungueusteucco:

59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste - Tél. 0165 32413 - Fax 0165 44491

g-linguistique@regione.vda.it - Usagers Skype: guetsetbrel – guetsetbrel1

LA SIGALA É LA FREMIÉ

La sigala, to lou lon dou tsatèn
 L'a pa fai d'atrou que tsanté.
 Parai ch'è trouvaye sensa ren
 Quen lou frét l'et arèvò.
 Gnanca mai na méya,
 De mooutse ou de véas.
 Adón l'et alaye en tsèatsèn
 tché sa vézeunna la fremié,
 la soupliàn de lé prété
 caque gran p'arévé adé
 canque a la sézón novella.
 « De vou payou-pouéi devèn oût,
 de vou baillou ma parolla,
 éntéré é capital ».
 La frémié l'è pa dounenta :
 sét l'è son mouendrou défò.
 « Méi que fazi-voù, de tsatèn ? »,
 L'a demandò a la fenianta.
 « Dzô é nouait, a tui le passàn
 De tsantavou, emprende-vou-la po ».
 « Vou tsanti ? De séi bièn a moun éze,
 É bén, iorra danchéde ! ».

Tradui de : Jean de la Fontaine, Fables choisies,
 Editions Hemma, Belgique, 1984

